

Všeobecné obchodní podmínky společnosti ORBIS překlady s.r.o.
vydávané podle § 1751 odst. 1 zákona č.89/2012 Sb., občanský zákoník

1. Úvodní ustanovení

1.1 Všeobecné obchodní podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy ve věci zajištění překladu, tlumočení nebo jiné související jazykové služby (dále jen smlouvy) mezi objednavatelem a překladatelskou agenturou ORBIS překlady s.r.o. (dále jen „zhotovitel“) pokud není ve smlouvě výslovně uvedeno jinak.

1.2 Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky, a to i formou elektronické pošty a formou elektronických objednávkových formulářů (dále jen „objedávka“), kterou zhotovitel stejnou formou potvrdí.

1.3. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vznikne, pokud obě strany vyjádří v písemné formě souhlas se všemi jejími podstatnými náležitostmi, tj. zejména obsahem a rozsahem služby, která je jejím předmětem, způsobem provedení služby, dodací lhůtou a cenou služby, případně způsobem výpočtu ceny služby, ukončením smlouvy a záručními podmínkami.

1.4 Pokud zhotovitel do 6 pracovních hodin po obdržení objednávky objednavateli nesdělí, že některé podmínky objednávky nepřijímá, má se za to, že jsou dohodnuty podmínky uvedené v objednávce

1.5 Dojednané podmínky smluvního vztahu mohou být měněny a doplňovány pouze výslovným písemným ujednáním obou smluvních stran.

2. Předmět plnění

2.1 Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu, zajištění tlumočnických služeb a jiných jazykových služeb podle podmínek uvedených ve smlouvě (dále jen „zakázka“).

3. Překlady

3.1 Všeobecná ujednání

3.1.1 Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. 1 vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem, který je sjednán v objednávce.

3.1.2 Objednavatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ust. čl.5.

3.2 Termín předání zakázky

3.2.1 Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.

3.2.2 Objednavatel nebo pověřený pracovník objednavatele je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení.

3.2.3 Pokud objednavatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 3.2.2 a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky písemně neurčuje dodání zakázky, má zhotovitel za to, že objednavatel zakázku řádně a včas obdržel.

3.2.4 Zakázka není dodána opožděně, jestliže zhotovitel dodá na základě urgency objednavateli opět zakázku a prokáže, že ji již jednou objednavateli odeslal.

3.2.5 Pokud nebude možno vyhotovenou zakázku doručit ze závažných důvodů požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad objednavatele. Objednavatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.

3.2.6 Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit v plné výši.

3.3 Práva a povinnosti smluvních stran

3.3.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita.

3.3.2 Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí objednávka obsahovat i objednání překladu textů určených do tisku.

3.3.3 Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky a pod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.

3.3.4 Pokud zhotovitel obdrží urgenci zakázky dle bodu 3.2.3., je povinen zaslat zakázku bezprostředně po urgenci.

3.3.5 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednavatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

3.3.6 Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.

3.3.7 Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednavatel předloží, za přísně důvěrné.

3.4 Reklamace

3.4.1 Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou.

3.4.2 Vyhotovená zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.

3.4.3 V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.

3.4.4 Jestliže objednavatel nesplní podmínky podle odstavce 3.3.1 a 3.3.2 ztrácí nárok na uplatnění reklamace z důvodů s tím souvisejících.

3.4.5 Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně i počet.

3.4.6 Pokud uzná zhotovitel reklamaci objednavatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady korekturu. V tomto případě má objednavatel nárok na slevu z ceny zakázky, jejíž výše se stanoví dohodou.

3.4.7 Výše slevy je závislá na odborném posudku.

3.4.8 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady uvedené v bodu 3.4.2, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou

znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.

3.4.9 Výše slevy podle ustanovení bodu 3.4.8 je závislá na výsledku znaleckého posudku.

3.4.10 Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 8 tohoto bodu je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

3.4.11 Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny zakázky bez DPH.

3.4.12 Poskytovatel je pojištěn u pojišťovny Česká pojišťovna a.s., proti škodám vzniklým jinému v souvislosti s výkonem překladatelské a tlumočnické činnosti (profesní odpovědnost) na částku 5 000 000,- Kč.

3.5 Lhůta k uplatnění reklamace

3.5.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou -li uplatněny opožděně.

3.5.2 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu bezprostředně poté, co je zjistí, nejpozději však do 28 kalendářních dnů ode dne převzetí vyhotovené zakázky. Po tomto termínu se předpokládá, že je překlad bez vady.

4. Tlumočení

4.1 Všeobecná ujednání

4.1.1 Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. 1 zabezpečit sjednanou zakázku /tlumočení/ dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě.

4.1.2 Objednavatel se zavazuje objednávkou zaplatit zhotoviteli výslednou cenu tlumočení dle ust. bodu 5.2.

4.1.3 Zhotovitel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.

4.2 Termín tlumočení

4.2.1 Objednavatel je povinen přijmout tlumočení v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.

4.2.2 Objednavatel nebo pověřený pracovník objednavatele je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit v potvrzení o tlumočení realizaci tlumočení s tím, že tato proběhla řádně a včas.

4.2.3 Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami přijmout řádně sjednané tlumočení, považuje se toto za splněné a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

4.3 Práva a povinnosti smluvních stran

4.3.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude tlumočení použito a to, že bude zaznamenáno a jakým způsobem.

4.3.2 Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.

4.3.3 Objednavatel zašle zhotoviteli nejpozději 3 dny před plněním tlumočení podkladové materiály /např. program, protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty/. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se terminologie nebude brán zřetel.

4.3.4 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednavatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

4.3.5 Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.

4.3.6 Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s tlumočením a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednavatel předloží, za přísně důvěrné.

4.3.7 Objednavatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky /např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby/.

4.3.8 Právo na odměnu za celou sjednanou dobu tlumočení vzniká poskytovateli i v případě, že objednavatel tuto dobu plně nevyužije.

4.3.9 Objednavatel je povinen zabezpečit odpovídající podmínky druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjedná u zhotovitele.

4.4 Doprava, ubytování a stravování

4.4.1 Objednavatel je povinen zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem k vzdálenosti míst.

4.4.2 V případě vlastní dopravy tlumočnicka je objednavatel povinen uhradit jeho cestovní náklady v plné výši, a to zhotoviteli.

4.4.3 V případě, že tlumočnick stráví při plnění zakázky včetně dopravy na místo a z místa tlumočení jednu nebo více nocí mimo místo svého trvalého bydliště, je objednavatel povinen zajistit adekvátní ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím.

4.4.4 Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny a to nejpozději po čtyřech hodinách tlumočení.

4.4.5 Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek.

4.5 Reklamáce

4.5.1 Tlumočení má vady v případech, kdy nebylo provedeno v souladu s objednávkou.

4.5.2 Reklamáce se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně doložit záznamem.

4.5.3 Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednavatele za důvodnou, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny.

4.5.4 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra.

4.5.5 Výše slevy je závislá na výsledku znaleckého posudku.

4.5.6 Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ust. odst. 4.5.4 je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

4.5.6. Poskytovatel je pojištěn u pojišťovny Česká pojišťovna a.s., proti škodám vzniklým jinému v souvislosti s výkonem překladatelské a tlumočnické činnosti (profesní odpovědnost) na částku 5 000 000,- Kč.

4.6 Lhůta k uplatnění reklamace

4.6.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou -li uplatněny opožděně.

4.6.2 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad tlumočení u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 28 kalendářních dnů ode dne tlumočení. Po uplynutí lhůty jsou nároky objednatele považovány za nároky uplatněné opožděně.

5. Cena zakázky

5.1 Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a tam uvedený způsob pro výpočet ceny.

5.2. Veškeré případné slevy na ceníkové ceny musí být mezi objednavatelem a poskytovatelem dojednány písemně před zahájením plnění ze strany poskytovatele.

5.3 Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se kalkulace ceny skutečným počtem jednotek /u překladu v cílovém jazyce/.

5.4 Ceník služeb je nedílnou součástí Všeobecných obchodních podmínek.

6. Platební podmínky

6.1 Zhotovitel je povinen vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky.

6.2 Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému tomto daňovém dokladu.

6.3 Při prodlení s placením je objednatel povinen uhradit poskytovateli smluvní penále ve výši 0,5 % z dlužné částky za každý den prodlení.

6.4 Při opožděné platbě je úhrada objednatele nejdříve započítána na smluvní penále a zbývající část na dluh samotný.

6.5 Zhotovitel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo jiných podstatných důvodů oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu splatnou v termínu na faktuře ve výši minimálně 50% z předpokládané částky uvedené v objednávce. Zhotovitel si vyhrazuje právo odeslat vypracované překlady až po uhrazení zálohové faktury.

7. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

7.1 Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku.

7.2 To, že od smlouvy odstupuje, je ta která strana povinna sdělit druhé písemně a neprodleně poté, co se o překážkách bránících splnění závazku dozví.

7.3 V případě, že od smlouvy odstupuje objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli tzv. storno poplatky.

7.3.1 V případě překladatelských služeb, korektur, přepisů a grafických úprav vyúčtuje poskytovatel objednateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky. Zhotovitel je povinen přeložený text objednateli předat.

7.3.2 V případě tlumočnických služeb závisí výše stornovacího poplatku na rozsahu objednaného tlumočení a na počtu dní mezi dnem stornování zakázky a prvním dnem tlumočení příslušné zakázky. Při odstoupení od zakázky v den tlumočení nebo 24h před předpokládaným zahájením tlumočením 100%, při odstoupení od zakázky 2 – 7 dní před předpokládaným zahájením tlumočením 50%,

7.4 Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

7.5 Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednavatel je povinen o této skutečnosti informovat zhotovitele. Pokud objednavatel neobjednal zajištění překladu textů určených do tisku zhotovitelem, nemá objednavatel nárok na náhradu škody z důvodu chyb v přeloženém textu.

8. Zvláštní ustanovení

8.1 Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele či tlumočníka.

8.2 Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.

8.3 Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.

8.4 V případě porušení povinností uvedených v bodech 8.1 a 8.2 a 8.3 .tohoto článku je objednatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena, přičemž tím není omezeno právo poskytovatele na náhradu případné škody, která mu byla tímto porušením způsobena.

9. Důvěrnost smlouvy

9.1. Zhotovitel smí zpracovávat údaje o objednateli pro obchodní účely pouze s předchozím písemným souhlasem objednavatele, s tou výjimkou, že poskytovatel je oprávněn uvést objednatele ve svém referenčním listu, pokud není ve smlouvě stanoveno jinak.

9.2. Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností:

- a) údaj je před sdělením již veřejně známým nebo veřejně dostupným;
- b) údaj je nutno sdělit třetí straně na základě platného právního předpisu a/nebo rozhodnutí příslušného soudního nebo jiného oprávněného státního orgánu.

10. Závěrečná ustanovení

10.1 Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a ostatních platných právních předpisů.

10.2 Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné.

10.3 Tyto Všeobecné obchodní podmínky vstupují v platnost dnem 1.1.2014.

